

LIEDER OP. 54 NR. 1–7

FÜR SINGSTIMME UND KLAVIER

WORTE VON JAMES JOYCE

POLNISCH VON JAROSŁAW IWASZKIEWICZ

SONGS OP. 54 NOS. 1–7

FOR VOICE AND PIANO

TEXT BY JAMES JOYCE

POLISH VERSION BY JAROSŁAW IWASZKIEWICZ

[Pieśni do słów Jamesa Joyce'a]

Gentle lady – [Droga moja]

KAROL SZYMANOWSKI OP. 54 NR 1-7

Canto

Piano

Gen - tle la - dy, do not sing sad
Dro - ga mo - ja, ach, nie śpie - waj tej

songs a - bout the end of love -;
smu - -tnej pie- -śni o mi - ja - niu.

lay a-side sad - ness and sing how love that pass - es
 Po-zos-taw smu - tek i śpie - -waj o mi - to - ści

9

hi

is e-nough. Sing a-bout the long deep sleep of lov-ers that are
 na - szej dniach. U - -ko - łysz mnie do snu -, a we śnie zej-dzie

12

mp

8

dead -, and how in the grave all love shall sleep
 śmierć -, do gro-bu weź-mie nas, bo sen, to grób

16

pp

ppp

di - -mi - -nu - -en - -do

8

Love is a wea - ry now
 mi - to - ści każ - dej kres

20

pppp

Red

Sleep now – [Zaśnij spokojnie]

Sleep now, o sleep now, o you un - qui - et heart!
 Za - śnij spo - koj - nie, o ser - ce mo - je ty!

A voice cry - ing "Sleep now"
 Głos du - - szy po - wia - da,

is heard in my heart - The
 że po - - ra już spać - A

poco rall.

PWM-8094

a tempo *p dolcissimo*

voice of the win-ter is heard at the door - O
 zi - ma tak pla - -cze przed bra- -mą na dwo - rze. I

10 *pp*

cre - -scen - -do

sleep -, for the win-ter is cry - ing "Sleep no more" -!
 bu - -dzi to se-rce, choć trze - ba za - snąć już -.

14 *sub. f* *f* *meno f*

rit.

My kiss will give peace now and qui - et to your heart
 Z mych ust weź spo - kój i u - cisz zi - my głos.

18 *pp* *p*

8 - - - - -

pp allargando

sleep on in peace now, o you un-qui - et heart -!
 I śpij w po-ko - ju, o, se - rce mo - je, śpij -!

22 *pp* *pp* *pp*

8 - - - - -

Lean out of the window - [Złocisty mi świeci]

Poco vivace

leggiero, non legato

pp leggiero *p dolce*

senza ped.

Lean
Zło-

out of the wind - ow gold - en hair, I heard you sing - ing a mer - ry air.
- ci - sty mi świe - ci wo - knie twój włos i sły - szę z da - le - ka ra - do - sny głos.

My book is closed - ; I read no more - ;
Od - kła - dam książ - kę, nie czy - tam już - ;

watch - ing the fi - re dance on the floor - ; I have
zły ze mnie wdo - mu o - gnia stróż - ; Mo - ja

25

left my book -;
książ - ko, precz -!

I have left my room -;
Mój po - sie - sza krok -;

33

for I heard you sing - ing through the gloom
gdzie twa pieśń prze - bi - ja no - cy mrok

41

sing - ing and sing - ing a mer - ry air. Lean out of the wind - ow
Śpie - wa i śpie - wa ra - do - sny głos. O, u - każ mi wo - knie

49

gold - en hair -!
zło - ty twój włos -!

pp très lointain *ppp*

A
A

57

ppp

My dove, my beautiful one – [Turkawko moja]

Allegretto animato

My dove, my beau - ti - ful one, a -
Tur - kaw - ko mo - ja, już dzień, więc

-rise -, a - rise -!
wstań -, więc wstań -!

The night - dew lies u - pon my lips and eyes -.
Choć jesz - cze wal - czy noc ro - są i mgłą -.

The o - dor-ous winds are
Won - - ne po - wie - - wy

laissez vibrer

weav - ing a mu - sic of sighs -; a - rise -, a -
 gra - ją już pie - - śnią tchnień -, więc wstań -, więc

14

laissez vibrer

Red

- rise -, my dove -, my beau - ti - ful one -!
 wstań -, tur - ka - wko, tur - ka - wko ty ma -!

18

f dolce

Red

I wait by the ce - dar tree, my sis - ter, my love -.
 Przy dro - dze, gdzie szu - mi cedr, tam cze - kam cię sam -.

22

White breast of the dove, my breast shall be your bed. The
 Sio - - stro, tur - ka - wko, spo - cznij na pier - si mej. Mgła

26

pale dew lies like a veil on my head - My fair one, my
i - gra jak we - lon, jak we - lon nad gło - wą. O, pię - kna tur-

30

allargando *ancora allarg.*

fair dove, a - rise - a - rise -! My dove, my beau - ti - ful
-ka - wko, ach, wstań - ach, wstań -! Go - łąb - ko se - rca mo -

35

a tempo

one -! go.
-je -

39

pp con ped. *ten.* *Red*

[Strings in the earth] – [Struny ziemi]

Strings in the earth and air make mu - sic
 Stru - ny zie - mi mu - zy - kę słod - ko

The first system of the musical score, measures 1-7. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). Measure numbers 1, 3, and 5 are indicated below the piano part.

sweet -; strings by the riv-er where the wil - lows meet.
 brzmią -; stru - ny nad wstę-gą rze-ki w gę - szczu wierzb.

The second system of the musical score, measures 8-15. It continues the vocal and piano parts. Measure numbers 8 and 15 are indicated below the piano part.

There's mu - sic a - long the riv - er for love
 Mu - zy - ka nad lu - strem wo - dy dla ko - cha -

The third system of the musical score, measures 16-23. It continues the vocal and piano parts. Measure numbers 16 and 23 are indicated below the piano part.

wan - ders there, pale flow - ers on his mantle, dark leaves on his
 - nia tak gra w bla - dym wia - nusz - ku róż i w cie - niu liś - ci

The fourth system of the musical score, measures 24-31. It continues the vocal and piano parts. Measure numbers 24 and 31 are indicated below the piano part.

hair. All soft - ly play-ing, with head to the mu-sic bent, and
 drzew. To słod - kie gra-nie, schy - lo - -ny gło-wy gest, a

32

fingers stray-ing up-on an instru-ment -
 pod pal-ca-mi brzmi in-stru-men-tu dźwięk -

39

[Winds of May] – [Majowy wiatr]

Winds of May, that dance
 Ma - jo - wy wiatr nad mo - -rzem

1

on the sea -, ah -!
 tań - czy tam -, ach -!

6

m.d.

danc - ing a ring - a - round in glee
 tań - czy tak w krag ra - dos - ny tan

11

m.d.

ah -! from fur - row to fur - row, while
 ach -! i z fa - li na fa - lę wy -

15

m.d.

o - ver - head the foam flies up to be gar - land -
 -dy - ma w gó - rę luk gir - lan - dę wod - -nych

21

-ed, in sil - ver-y arch - es span - ning the air,
 pian fon - tan - -ny wod - -nych sre - brzy-stych pian.

28

saw you my true love an-y - where? Well-a -
 Czyś-cie wy fa - le wi-dzia-ty ją? Gdzie-żeś

36

-day! Well-a - day! For the
 ty? Gdzie-żeś ty? u - la -

42

winds of May -! Love
 -tu - jesz w dal -! Mi -

46

m.d.

is un - hap - py when love is a - way!
 -łość u - la - ta za - trzy - maj więc ją!

51

[Rain has fallen] – [Cały dzionek]

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The piano accompaniment starts with a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The second system continues the piano accompaniment with more complex chordal textures. The third system features a more active piano accompaniment with eighth notes and triplets. The fourth system concludes the piece with a final chordal texture. The lyrics are written in English and Polish, with the English lyrics above the Polish ones. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

Rain has fall-en all the day. O, come a-
 Ca - ly dzienek pa - dał deszcz. O, wejdź w a-

-mong the lad-en trees the leaves liethick up- on the way of mem-o-ries.
 -le - je mo-krych drzew -! o - pad-tych li - ści pe - ten jest wspo-mnienia czas.

Stay-ing a little by the way of mem-o - ries shall we de - part. Come,
 Po-słój-my chwilę na ścież-ce wspom-nień swych, o-dejdz-my stąd. Pójdź

my be-loved, where I may speak to your heart
 za mną w ślad, niech mnie słu - cha ser-ce two